

# INDICE<sup>1</sup>

## A. AUTORI

- Aguilera, Vanderci de Andrade 69  
Albuquerque, Arcy Tenório 59, 69  
Alexa, Cătălin 224  
Altenhofen, Cleo 54, 56, 66, 69, 70  
Amaral, Amadeus 69  
Andronache, Persida 22  
Aragão, Maria de Socorro Silva de 69
- Bardu, Nistor 253–255  
Bartoli, M. 223  
Battisti, Elisa 65, 66, 69  
Bărbuț, Dorina 238  
Bărdășan, Gabriel 209, 223  
Belulovici, A. 223  
Bisol, Leda 60, 69  
Boceanu, Ion 235, 237  
Bojoga, Alina **5–13**  
Bolocan, Gheorghe 25, 30.  
Brandão, Silvia 51, 69  
Brâncuș, Gr. 213, 220, 223  
Brâncuș, Grigore 41, 42, 44–46  
Brescancini, Claudia 65, 66, 69  
Bulgăr, Gh. 238  
Byhan, A. 223
- Capidan, Theodor 209, 212, 213, 215, 216, 220, 223  
Cardoso, Suzana Alice Marcelino da Silva 52, 69  
Carvalho, Ana Maria 62  
Cazacu, Boris 22, 238  
Ciașanu, C. F. 236  
Ciorănescu, Al. 223  
Cohuț, Cornelia 22  
Coimbra, Diego 61, 71  
Çöltekin, Çağrı 70  
Comiotto, Ariela Fátima 53, 65, 66, 69  
Constantinescu, N. A. 22  
Conțiu, Mihai 237  
Corcimari, Valentina 227  
Corrêa, Rachel 65, 66, 69  
Costa, Eliane Oliveira da 70  
Coșeriu, E 5
- Densusianu, Ovid. 230, 237  
Domingues, Julio Manoel 67, 69  
Dosoștei 230, 232  
Dumitru, Ștefan 42, 43, 44, 45, 49
- Edmont, Edmond 58  
Eminescu, Mihai 231  
Ernout, Alfred 44  
Ewald, Luana 65, 69
- Farcaș, Ioan-Mircea **15–22**  
Floarea, Carmen Irina 208, 217, 218, 223  
Fraga, Leticia 65, 69  
Frățilă, Vasile 209, 210, 223, 224  
Fritzen, Maristela Pereira 65, 69
- Gärtner, Eberhard 70  
Georgiev, Vladimir Iv. 25, 30  
Ghiculete, Galina 22  
Ghirfanova, A. H., Lopașov, Iu A., Suhacev, N. L. 40  
Gillieron, Jules 58  
Giurgea, Ion 223  
Guedes, Regis J. C. 58, 59, 61, 64, 70, 71
- Heeringa, Wilbert 58, 70  
Huisman, John L. A. 58, 70  
Hundt, Christine 70
- Ionescu-Ruxândoiu, Liliana 224  
Ionică, Ion 237, 238  
Jordan, Iorgu 16, 18, 20, 22, 213, 223, 227–229, 236, 238  
Iorga, Nicolae 230  
Ispirescu, Petre 233, 238  
Isquerdo, Aparecida Negri 69

<sup>1</sup> Indice realizat de Alina Bojoga, Carmen Irina Floarea, Alexandra Loizou, Mara-Iuliana Manta, Mihaela-Mariana Morcov și Daniela Răuțu.

- Klassmann, Mario S. 54, 56, 66, 69, 70  
 Kleiweg, Peter 56, 63  
 Koch, Ingedore 69, 70  
 Koch, Walter 54–56, 62, 66, 70  
 Kokka, Maria 208, 218, 223
- Lăzărescu, Paul 22, 237  
 Leinonen, Therese 56, 70  
 Leite, Yonne 69  
 Lima, Alcides Fernandes de 70  
 Loizo, Andreea-Alexandra **23–31**
- Majid, Asifa 70  
 Manta, Mara Iuliana **33–37, 253–255**  
 Mareș, Lucreția 238  
 Margotti, Felicio Wessling 53, 55, 64–66, 69, 70  
 Marian, Simion Florea 236, 238  
 Marin, Maria 22, 227, 229, 237–239  
 Marinescu, Bogdan 237  
 Martins, Luisa 65, 66, 69  
 Martins, Marco A. 71  
 Mărdărescu, Maria 22  
 Mărgărit, Iulia **227–239**  
 Mândrescu, Simion 237  
 Meillet, Alfred 44  
 Meirelles, Virginia **51–72**  
 Melo, Gladstone Ch. 67, 70  
 Meyer-Lubke, Wilhelm 223  
 Mîrzea Vasile, Carmen 223  
 Mombach, Clarissa 65, 70  
 Monaretto, Valeria 62, 65, 66, 69, 70  
 Moraes, Joao 69  
 Morcov, Mihaela-Mariana **39–49**  
 Morcov, Mihaela-Mariana 5  
 Moroianu, Cristian 223  
 Mota, Jacyra Andrade 69
- Naidinoia Tăbăcitu, Mădălina 223
- Neagoe, Victorela 22, 227, 238, 239  
 Neculce, Ion 232  
 Nedelcu, Isabela 223  
 Nerbonne, John 56–58, 63, 70  
 Nevaci, Manuela 11  
 Nevaci, Manuela 208, 213, 216–220, 223, 224  
 Nicolescu, Tatiana 25, 30.  
 Niculescu, Al. 210, 223
- Oliveira, Ingrid da Costa 53, 67, 70  
 Oliveira, Maria E. R. de 67, 70  
 Ortale, Fernanda 65, 70
- Paixão Côrtes, João Carlos D'Ávila 70  
 Pamfile, Tudor 236  
 Pană, Ruxandra 22  
 Papahagi, Pericle 41  
 Papahagi, Tache  
 Papahagi, Tache 41, 208, 210, 212, 223  
 Pascu, G. 230, 231, 238  
 Pașca, Ștefan 233, 238  
 Pavel, Vasile 227, 238, 239  
 Podico, M. V. 238  
 Popa, V. I. 231  
 Pușcariu, Sextil 223
- Radtke, Edgar 58, 71  
 Razky, Abdelhak **51–72**  
 Rennie, Iris 51, 71  
 Resmeriță, Alexandru 231, 238  
 Rodrigues, Ada N. 67, 71  
 Romano, Valter Pereira 69  
 Ruffino, Giovanni 71  
 Rusu, Gr. 36  
 Rusu, Valeriu 223, 237–239  
 Rusu, Valeriu 37
- Sá Jr., Lucrécio A. de 71  
 Sala, Marius 224  
 Sanches, Romario D. 59, 71  
 Santos, Edinaldo G. dos 59
- Saramandu, Nicolae 11  
 Saramandu, Nicolae 22, 42, 45, 49, 208, 216, 217, 219, 220, 224, 237  
 Sârbu, Richard 209, 224  
 Schmidt, Johannes 58, 71  
 Sclifos, Valeriu 227  
 Scriban, August 238  
 Silva Neto, Casimiro P. da 67, 71  
 Snoek, Conor 56, 71  
 Stoica, Gabriela **207–225**  
 Suci, Emil 39, 40, 237
- Șăineanu, Lazăr 231  
 Șuteu, Valeriu 22
- Teaha, Teofil 237, 238  
 Teles, Iara M. 71  
 Teodorescu, G. Dem. 236  
 Thun, Harald 58, 71  
 Tocilescu, Gr. G. 238  
 Todoran, Romulus 229, 239  
 Tomici, Mile 22, 42, 238  
 Tomici, Mile 25, 30  
 Trudgill, Peter 58, 72  
 Tudose, Claudia 19, 22
- Țârcomnicu, Emil 224
- Udler, Rubin 237  
 Udrescu, D. 238  
 Urișescu, Dorin 36
- van Hout, Roeland 70  
 Velho, Priscila S. A. 65, 66, 72  
 Vișovan, Ștefan 15, 16, 19, 20, 21, 22  
 Vulpe, Magdalena 22, 237
- Zaharieva-Kaldieva, Stefana 42, 49  
 Zilles, Ana M. S. 72

## B. CUVINTE

### Albaneză

bëj 40; e bëri kabull dikë 40;  
u bë zjarr 42  
dal, ~ në krye 45  
dash 213, 222  
dëshur 213  
di, e ~ si ujë 42; e ~ në majë të  
gjshtave 44  
fut, ~ fitila 40  
gjej 44  
gostis 216  
gushë 220  
jarán 214  
jep, i dha udhët (rrugët) 41  
marr, ~ nëpër këmbë 43;  
~ këmbët në krahë 45  
máre 214  
mban, nuk e ~ vendi 43; nuk  
më ~dikë 43  
nëpër 43  
njoh, e ~ në majë të gjishtave  
44  
pushtonj 216  
rrah, ~ kryet 42  
rrugë, me ~ 44  
udhë, me ~ 44  
vë, i ~ mend, 43; i ~ mendjen  
43  
vilís 213

### Bulgară

Бльскам, ~ си главата 42  
говворëя 5  
като, ~ по вода 42  
стана, ~ огън и пламък 42  
Dongo 231  
Drumeški 230  
Girtso 233  
gostívamu 216  
guša 220  
gušnah 220  
Kartalov 227  
Kiko 228  
Mandakov 234  
Mato 234

melja 25  
Mitrán 235  
Mitrana 235  
Trošan 16, 21

### Catalană

amar 210  
amor 210  
querir 210  
rompre, ~'s el cap 42  
treure, ~ pels ull 42; ~ per la  
boca

### Franceză

aimer 210  
amour 210  
baiser 216  
endosser, n'~ pas le poids  
d'une âme 41  
gosier 220  
jeter, ~ feu et flamme 42  
peau, la ~ lui démange 46  
pommette 46  
prendre, ~ ses jambes à son  
cou 45  
quérir 210  
savoir, ~ la leçon sur le bout  
des doigts 44  
tel 6  
traire, ~ a chief 45  
venir, ~ a chief 45

### Greacă

ἀγάπη 212, 222  
ἀγαπητική 212  
ἀγαπῶ 212  
ἀγκαλιάζω 216  
ἀρέζω 215, 222  
ἀρέσκω 215, 222  
ἀχάριστος 214  
ἀχαρος 213, 222

βάζει, ~ το κεφάλι του στο  
στόμα τομ λύκου 44, ~ τα  
πόδια στη πλάτη 45  
Gavri 233  
δεν, ~τον χωράει ο τόπος 43  
έδωσε, ~ δρόμο 42  
είναι, ~ φωτιά 42  
ερωτεύω 214, 2222  
έχουν, να τζ ~ στον λαμόν 41  
Kartali 227  
Kartalos 227  
Kartalu 227  
Kikos 228  
Kiku 228  
κρέμασε, ~ σε κάποιον το  
κουτάλι 43  
μάρα 214  
μαθαίνει, ~ νεράκι 42  
Pikos 228  
Piku 228  
ξέρω, τό ~νερόν 42  
τέχνη 5.  
φιλία 216  
χαρίζω 214  
χωράει, δεν τον ~ο τόπος 43

### Italiană

andare, ~ in bocca al lupo 44  
avere, ~ qualcosa sula punta  
delle dita 44  
amare 210  
amore 210  
baciare 216  
chiedere 210  
gozza 220  
morosa 212  
tale 6  
venire, ~ a capo di qualche  
cosa 45  
volere 210; ~ bene 210

### Latină

ad 15, 16  
amare 210  
amo 210

amor 210  
 basiare 216, 221  
 basium 216  
 carrus 210  
 carus 210  
 cautelenus 8  
 \*cautelinus 8  
 \*demicare 24  
 dolere 211  
 dolus 211  
 \*farrimen26  
 forficare 27  
 \*fragmentare 26  
 fricare 27  
 geusiae 220  
 granum 46  
 \*gusia 220  
 habemus 210  
 habeo 210  
 habere 210  
 \*horrire 210  
 hospes, -itis 215  
 imbratiare 216  
 inde(n)sare 7  
 levis 8  
 machinari26  
 malus 214, 221, 222  
 manducare 27  
 masticare 23  
 mica 24  
 minutus 26  
 mollis 9  
 morsicare 26  
 placere 215, 221  
 quaerere 210, 221  
 qu(i)etus 7  
 rodere 23  
 rumigare 24  
 runcus 15  
 salutare 216  
 socia 215  
 socius 215  
 talis 6  
 \*toccare 24  
 uelle 209  
 uolere 209, 210, 221

### Maghiară

dongoni 231  
 dungani 231

eméztst 26  
 faló 231, 232  
 Gábor 233  
 Gábris 233  
 Majszol 26  
 Mállaszt 25  
 merö 8  
 zsib 6

### Occitană

amar 210  
 amor 210  
 issir, ~ a cap 45

### Poloneză

Gabrys 233  
 Motoszko

### Portugheză

amar 210  
 amor 210  
 arvore 54, 56  
 beija-flor 54-56  
 beijar 216  
 calor 56  
 caro 56, 57, 60  
 carro 56  
 carta 56  
 clara 56  
 corda 56  
 ferrão 54, 55  
 fervendo 56  
 garganta 54, 56  
 genro 56  
 gordura 56  
 infinitive 54, 55  
 joao-de-barro 54-56  
 perfume 54-56  
 porca 54, 56  
 querer 210  
 [r] 51-68  
 revolver 56, 61  
 rouge 54, 55  
 terra 54-56  
 verde 54, 56

### Română

#### a. dacoromână

a 15, 16; ~ runcaș 15, 16;  
 ~ casă 21  
 -aci(u) 231  
 Adăscăliței 234  
 Adăscăloaiei 234  
 albie 94  
 amésteac 23; amjést'ic 23; âmjéstjç  
 23; amjéstjș 23  
 amíros 34; amírus 34; amínos  
 35; amínus 34, 35; anínos  
 35; anínos 35; anínus 35  
 amirós 34; amnírós 34;  
 amnéros 34; aminós 35;  
 amnínós 33, 34, 35; aninós  
 33, 35  
 amoi 21  
 -an 234  
 Apreutesei 234  
 aprinde, a i se ~ foc în piept  
 220, 222  
 -ar 229, 231  
 Aruncaș 15, 16, 21  
 -aș 18, 19, 20  
 -aș 231  
 Avăcăriței 234  
 Avătăjiței 234  
 avea, a nu ~ nici cenușă în vatră  
 46  
 -ăreț 230, 231  
 -ător 230  
 -ău 20  
 bală 19  
 bate, a-și ~ capul 42  
 batiușca 234  
 băga, a ~ fitil 40; a-și ~ mințile  
 în cap 43; a se ~ în gura  
 lupului 44  
 băltăci (vb.) 236  
 băltăgi (vb.) 236  
 băsădi 5  
 bea, cât ar ~ o lingură de apă  
 46  
 bedă 18; bede 18  
 Bedeoan 18; bidioană 18;  
 bidioane 18, 19; didioane  
 19; didigoane 19

- bine 6, 7, 9  
 binişór 7, 9  
 braţ 216  
 brăţiş 216  
 Bucea 228  
 buci 228  
 Bundă 232  
 burtă 228  
 Burtea 228  
 cadă 94  
 cale 230  
 cale, cu ~ 44  
 car(u) „drag” 210; ~ mamii 210  
 care-mare 210  
 cari-cari 210  
 cărlişă 97  
 cartal 227  
 Cartal 227, 228  
 cartală 227; cărtală 227  
 Cartale 227; Cartali 227  
 Cartalu 227  
 Căciulă 232  
 călător 230, 231  
 căpistere 94  
 cărtăleni 228  
 cătelín 8; cĭtilín 7, 8; kitilín 8  
 cătilináš 8  
 cătinél 8  
 câmpeni 90  
 căteoleacă 9  
 ceată 7  
 cefăi, a ~ 24; cieflăi, a ~24; ciflăi, a ~24  
 cĕlfăi mĭncăreă în gŭră 24, 27  
 cĕlfăn 24  
 cere, a ~ 210  
 cet 7  
 Chicu 228  
 Chitoroagă 228  
 chitoroagă 229  
 cimitir 99  
 ciofăi, a ~ 24  
 ciofăni, a ~ 24  
 cioflăi, a ~ 24  
 ciofoi, a ~ 24  
 ciofotí, a ~ 24  
 cĭtilináš 8  
 cĭtinél 7  
 cĭtingán 7  
 clefăi, a ~24; clăfăi, a ~24; cléfăn 24; cleĝfăn dĭn gŭră 24, 27  
 cléfete din gŭră 24, 27  
 clefeti, a ~24; clefetesc 24, 25, 27, 28, 29, 30; clefăteştl 24; cléfăt 24; cléfet (mĭncăreă) 24, 27; cléfetl 24  
 clemfăi, a ~24  
 clompăi, a ~ 26; clompăieşte 26, 27, 28, 29  
 clonfotesc 24  
 Clop 232  
 Cojoacă 232  
 Cojoc 232  
 cólŭăi 24, 25  
 copaie 94  
 copârşeu 99  
 coşciug 99  
 cotor 228, 229  
 Cotoroacă 228, 229  
 cotoroacă 229; cotoroagă 228, 229; cotoroage 228  
 Cotorogea 228  
 covată 94  
 crăpa, să-i crape numele 46  
 creşte, a-i ~ inima 220, 222  
 criucioc 229; cruciuc 229; cruşcioc 229  
 Cruciuc 229  
 cur, ~ de găină 46  
 da, a ~ fitil 40; a ~ cale 41  
 daş 213  
 deală 229  
 dela 229  
 delar 229  
 Delaru 229  
 delă 229  
 descurcăt 6  
 dihanie 19  
 domól 9  
 dor (s.) 211, 212  
 dori, a ~ 212  
 Dos, ~ul Văii Trecăării 16  
 drag 210-212, 221  
 dragoste 209-212, 221  
 drum 230, 231  
 drumar 230, 231  
 drumaş 230, 231  
 drumăreţ 230, 231  
 drumător 230, 231  
 Drumes 230; Drumeş 230  
 drumeş 230  
 drumeţ 230, 231  
 Drumul ruanilor 20  
 dumica, a ~ 24; dŭmic 24, 27, 28, 29, 30; đimíc 24; duńíc mĭncăreă gŭrĭ 24, 27  
 Dumitran 235  
 Dumitrana 235  
 dungaciu 231  
 Dungaciu 231  
 dungă 231  
 dupac 231  
 Dupac 231  
 dup-dup! 231  
 durea, a ~ 212  
 durere 212  
 -ea 228  
 -(e)an 20  
 -(e)anu 235  
 (h)orn 228  
 ĩmĕştecl 23  
 -escu 235  
 face, a ~ cabul 39; a ~ iama 40; a se ~ foc şi pară 42; a se ~oale şi ulcele; a se ~ oale şi ulcioare 46  
 Falon 231  
 falon 232  
 faină 232  
 făiniş 232  
 Făiniş 232; Făinişi 232  
 fărâma, a ~ 26; fărâmă 26; fărĭml, o ~ 26, 28, 30  
 fântână, Fântâna la aruncaş 16, 21; Fântâna din Valea Mândroaiei 18  
 felon 231, 232  
 feredéu 97  
 fi, a ~ oale şi ulcele; a ~ oale şi ulcioare 46; a ~ pământ; a ~ lut de oale 46  
 fonfăi, a ~ 26; fónfăi 26, 27, 28, 29, 30; fŭónfăn, o ~ 26; fonf 26  
 forfecă, a ~ 26; 27; fŭărŭfec, o ~ 27, 28  
 frământa, a ~ 25; frământ 25, 27, 28, 29, 30

- freca, a ~ 27; o frec cu dinți 27, 28  
 frige, a ~ la mațe 45  
 fura, a-l ~ somnul 46  
 Gabriș 233  
 Gaci 232  
 Gavril 233  
 Gavris 233; Gavriș 233  
 gherțoi 233  
 ghiorc 234  
 ghiorciu 234  
 ghiorț! 233, 234  
 ghiorțai (vb.) 233  
 ghiorțăitură 233  
 ghițoi 233  
 Ghițoi 233  
 grăi 5  
 grâu 46  
 groapă 98  
 grobiște 101  
 Gura, ~ râoi 20  
 gușă 220  
 hoarță 236  
 -ică 21, 234  
 -icioară 19  
 -icuță 19  
 ieși, a ~ la un cap 45  
 Ismene 232; Izmene 232  
 -iș 232  
 -iță 21  
 iubi, a ~ 209–212, 221  
 îmbrăța, a ~ 216  
 îmbrățișa, a ~ 216  
 în- 8  
 în șoaptă 7, 9  
 În, ~ vârful buciului 17; ~ vârful colnicului 17;  
 încăpea, a nu-l ~ locul 43  
 încet 7, 8, 9  
 îndesăt 6, 7  
 înghiorțai 233  
 înghiorțăială 233  
 înghiorțăitură 233  
 înghiorți, a ~ 233  
 între 21; ~ cărări 16; ~ vâlcele 16; ~ izvoare 16; ~ vaduri 16; ~ vâlcele 16  
 Jgheab; ~ul Mănesc 17;  
 Jgheamănesc (Jd'amănesc) 17  
 jib 6; jîb 6  
 jos 20  
 joseni 20  
 juca, a-i ~ calul 41  
 Kersín 97  
 la 16; ~ aruncaș 16, 21; ~ amoi 21  
 laz 20; ~ul pârâoanului 20  
 lighioană 19  
 limbă, ~ de moarte 46  
 liniștit 9  
 lua, a-și ~ picioarele la spinare 44; a-și ~ picioarele la umeri 45  
 mîjlesc 25; mesc 25, 29; mlesc 25  
 Manda 234  
 Mandache 234, 235  
 mîtcăi 27, 28  
 Mató 234  
 Matu 234  
 matușca 234  
 Matusca 234  
 măcina, a ~ 26; măcin 26, 28, 29  
 măciniș 232  
 Mândăcanu 234; Mândăcanu 235; Mândăcanu 235; Mândăcanu 234  
 Mândica 234, 235  
 măr, ~u obrăzului 46  
 mărunt 26  
 mărunți, a ~ 26; mărunțește mîncăre-a-î gură 26, 28, 29, 30  
 mâine 228  
 Măinea 228  
 mânca, a ~ coliva cuiva 46; a-l ~ pielea 46  
 mânca, a ~ 27; mănîș, o ~ 27, 28; mîș, o ~ 27, 28, 29  
 Mândroiu 18; Mândroaia 18  
 mîtcă 27  
 melestui, a 25  
 mereu 7, 8, 10  
 merós 35; méros 35  
 mesteca, a ~ 23; mestec 23, 27, 28, 29, 30; mestéc 23; mēștec 23; mestec mîncăre-a (îî gură) 23, 27  
 minciună 41  
 minós 34  
 minosăsc 33, 34  
 mirós 33, 34, 36; mîirós 33; nirós 33; miruás 33; míros 34; mírus 34; nínos 33, 34, 35; nínus 35; nóros 34; mirosăsc 33; miróslăz/d 34  
 mișesc 25; mișeșce, o ~ 25  
 mistui, a ~ 26; mîstui 26, 28, 29, 30  
 Mitran 235  
 Mitrana 235  
 mlescăi, a ~ 25, 27; mlescăi 25, 27, 28, 29  
 mlesc 25  
 mlétui 27  
 mnașcaieșc 26  
 moale 9  
 moare 236; ~ de sare 236  
 moldă 97  
 molfăi, a ~ 25, 27; molfăi 25; molfăi 26; molfăieșc 24, 25, 27, 29, 30  
 mórfec 25, 27; molfecă 26  
 morfoli, a ~ 26; morfolésc 26, 27, 29, 30;  
 mormânt 98; morminți 98, 101  
 moroagă 235, 236; morocă 236  
 \*moroci (vb.) 236  
 \*morocnă 236  
 morogală 236  
 morogi (vb) 236  
 morsóc 26, 27, 28, 29  
 morugă 235, 236; murugă 236  
 Morugă 235, 236  
 mozoli, a ~ 26; mozolésc 26, 27, 28, 30  
 murseca, a ~ 26  
 Negrea 18  
 Negroiu 18  
 nérus 34  
 noapte, cu ~a-n cap 46  
 -oacă 228  
 -oaie 20, 21  
 -oan 18  
 oarză 236  
 Oarză 236, 237  
 Oarzăn 236  
 oaspe (v. dr.) 215

- oaspete 215  
 oașă 16, 17, 21  
 ocnă 236; ~ de sare 236  
 -oi 233  
 omjestic, o ~ 23  
 ordu 229  
 Orneanu 228  
 orz 229, 236  
 Orzea 228  
 otrocol 237  
 Otrocol 237  
 pădureni 90  
 pârâoan 20  
 pârâu 19, 20; ~ul Văii Negrăii (Negroaii) 18; ~ul Bidoanilor 18; ~ Poniței 19  
 Pe, ~Dâmbul Mănesc; Pă Dămânesc 17; Pădămânesc 17  
 pecingine 46  
 pic 228  
 Picu 228  
 Piculeață 228  
 Piculeț 228  
 pirostrie, a pune pirostriile 46  
 pitrog 228  
 plăcea, a ~ 215, 221  
 plămădi, a ~ 27; plămădesc 27, 28  
 plescăi, a ~ 25 pléscăi 25, 27, 28, 29  
 plescăni, a ~ 25; pléscăn 25; pléscăni 25; pléscăne 25  
 poiană 19  
 poienică 19; poienica lui Pricop 19  
 poienicioară 19  
 poienicuță 19  
 poieniță 19; poniță 19  
 Poinicuță 19; Poinicuța cu merii 19; Poinicuța lui Tamaș 19  
 ponicioară 19  
 ponicuță 19  
 postavă 96  
 potrivít 9  
 prieten 215  
 prietenie 215  
 pune, a ~ fitil 40  
 răsfcát 6  
 răstít 6  
 râpă 19  
 râpău 20; râpou 20  
 râpoaș 19, 20  
 râu 20  
 râuoaiie 20; râuoaiia 20; râoaia 20  
 râuoan 20; ruan 20  
 Râuoiața 20; Râoiața 20  
 râușor 20; rușor 20  
 râușorel 20; rușorel 20  
 roade, a ~ 23; rod 23, 27, 29, 30  
 ronț 26  
 ronțai, a ~ 26, 29; rónțai 26, 27, 30  
 rotocol 237  
 roz 23; ros 23  
 rumega, a ~ 24; rúmeg (mîncăreă) 24, 27, 28, 29, 30  
 runc 15, 16  
 runcaș 15, 16  
 rus 20  
 rusișor 20  
 sânduc 98  
 sâruta, a ~ 221  
 scăpa, a ~ ca din gura lupului 44  
 scoate, a o ~ la cap 45  
 secătură, Secătura ingurenașilor 18  
 sicriu 98  
 slab 9  
 soție 215  
 spânzura, a ~ cuiua lingurile de gât 43; a ~ cuiua lingurile la gât 43; a ~ cuiua lingurile la brâu 43  
 spune, a ~ ceva ca pe apă 42; a ~ ca apa 42  
 sus 20  
 susenași 20  
 suseni 20  
 Șerpoaia 20; ~ mică 20  
 Șerpoiața 20  
 șes, ~ul Văii Trecărării 16  
 ști, a ~ ca apa 42; a ~ ca pe apă 42; a ~ (ceva) (ca) pe degete 44  
 șuvań 96  
 tare 6, 9  
 tăvăli, a ~ 27; tăvál în gúră, o ~ 27, 28, 29  
 temeteu 100  
 Timoc 89 ș.u.  
 toca, a ~ 24; toc (mîncăreă în gúră) 24, 27, 28, 29, 30; toc în gúră, o ~ 24, 27; tųácă-n gúră, o ~ 24, 27  
 topilă 17  
 trăoașă 17, 21  
 trăoșan 17, 21  
 Trecărări (Trăcărări) 16, 21  
 Treizvoare 16, 21  
 Trelupoi 16, 21  
 Trevaduri 16, 21  
 Trevâlcele 16, 21  
 troacă 94  
 tron 98  
 țintirim 99  
 uliță, Ulița la Vârful dealului 17; Ulița la vârdealului 17; Ulița Ruanilor 20; Ulița susenilor 20  
 ungur 18  
 unguraș 18  
 ungurean 18; Ungureni 18  
 ungurenași 18; ingurenași 18  
 Unguroaia 18; Ungunoaia 18  
 Urdea 229  
 urdu 229  
 urs 21  
 Ursoaie 21  
 Ursoică 21  
 Ursoiță 21  
 -ușcă 234  
 ușor 7-9  
 vale, Valea Mândrării 17; Valea Topilelor 17; Valea Topilor; Valea Trecărării 16;  
 vană 97  
 vălenași 20  
 văleni 90  
 vârf; Vârbuciumului 17; Vârcolnicului 17; Vârdealului 17; Vârlăzuțului 17  
 vorbă 5  
 vorbi 5  
 vorbi, a ~ ceva ca pe apă 42  
 vorbire 5  
 vorovi 5

zdrobi, a ~ 24, 27; zdrobesc  
26, 27, 28, 29  
zdrumica, a ~ 24; zdrumíc 24,  
27, 28, 29, 30  
zdupac 231

### b. aromână

adar, ~ oale 46  
afharistisíre 214  
ahár, -ă 213, 221, 222  
aháristu, -tă 214  
aháristisíre 214  
ahâr 213  
aluçescu (mi) 211, 212  
aluçire 212, 213, 221  
aluçít 212  
am, nu am çenuşe tu vatră 46  
ambrăţare 216  
ambrăţát 216  
ambrăţu 216  
ambrăţít (mi) 216  
análtu 10  
angălisescu 216  
angălsíre 216  
angălsít 216  
apă 42; nveaţă ~ 42  
arán, -ă 214, 221  
arăsescu 215, 221, 222  
arăsescu 215, 222  
arăsíre 215  
arăsít 215  
arisescu (mi) 215, 217, 222  
aspindzur, ~ lingura 43  
ayăkipsescu (mi) 212, 221, 222  
ayăkísescu 217  
ayăp(i)sescu (mi) 211-213  
ayápe 211-213, 217, 221, 222  
ayăpitcoáne 212  
bag, ~ fitil'e 40  
baş 216, 219-221; ~ mâna 219  
băş(e)áre 216  
băş(e)át 216  
braţu 216  
cad, ~ tu gură di lup 44  
cal, l'i ġioacă ~u 41  
călaie 40, li trapşu ună călaie  
40  
cale, cu ~ 44  
cupáni 94  
daş 213

dáşu 213, 221, 222  
dáşur 213  
disic, ~ caplu 43  
dor (s.) 211, 212  
dor (vb.) 211, 212, 221  
dureáre 211, 212, 221, 222  
durút 211-213, 221  
dzeadzít, pri ~e li ştiu 44  
erotipsescu 214, 222  
erotipsít 214  
fac, nu s' ~ căbule 39; focu  
s'feţe 42  
filie 216  
frig, n'í fridzi maţale 45  
fura, a-l ~ somnul 46  
ġeán 214, 222  
ġeánă 214, 222  
ġeánám 214  
ġeáním 214  
gugustédzu 216  
gugustescu 216  
guşă 41; guşe 41  
guşe 220; luare de ~ v. luare.  
iarán 214  
ieayma 40  
l'eau, ~ pri guşe (guşă) 41; ~  
přit çicoare 43; ~ çicoarili  
dinanumirea 45  
limbă, ~ di moarte 46  
lingură, cu lingura 46  
loc 43  
luare, ~ de guşe 220, 222;  
~ m-braţá 220  
mar 214, 221, 222; ~ di 214,  
221, 222  
mară 214, 221  
mbrăţişédzu 216  
mbrăţítédzu 216  
mer<sup>l</sup>, ~ di faţá 46  
míc, ~ grínlu 46; mi ~ă kealea  
46  
miráke 215  
miráki 218  
moróză 212  
ncape, nu lu ~ loclu 43  
nume, si-l'i creapă numa 46  
oáspe 215, 221  
oáspite 219  
plac 218  
přit 43  
puştúescu 216

s-apreási, ~ foc<sup>l</sup> tu képtu 217  
sânătós 10  
scot, ~ lucrulu n cap 45  
sivdá 213, 221, 222  
sivdáí 222  
sivdáie 213, 218, 221, 222  
sivdálí 213  
sivdáliu 213  
sivdálós 213; birbíliu ~ 213  
soaţă 215, 219  
soţ 219, 221; sóţu 215  
silă, cu ~ 10  
sinduki 98  
táre 10  
uspiţále 215  
uspitláke 215  
uspitoáne 215  
vilisescu (mi) 213, 221  
vilisíre 213  
vilisít 213  
voi (vb.) 209-213, 217, 221,  
222  
vóltă, cu ~10  
vreáre 209-213, 217, 220-222  
vrut, -ă 209-211, 213, 217, 221  
yearán 214

### c. meglenoromână

agăâór 10  
ántrum, ~ án gura lupului 44  
aváš 10  
băşt-a apúsă/ áică/ apunátă 10  
baçcu 216  
baş 216  
bat, án ~ căpu di rġpă 42  
cal, ál' joacă ~u 41  
calai 40; al' trasi ~u 40  
cătílin 10  
cătíró© 10  
cupánă 94  
cur, ~ gălinălá 46  
dau, deadi grġn di çon ra lupu  
cătġl 46  
doari 212  
dor (s.) 211  
fac, mi ~ di căbul; ~ 40; foc mi  
~42  
grobur 101  
guşe 220



guşnes 220  
 guşniri 220  
 guşnit 220  
 Kimitir 101  
 loc, ~u nu la tsóni 43  
 pe-anarya 10  
 pun, ~ un fitil' 40  
 sjeľnic 10  
 sãrut 216  
 scot, aũ ~ ãn cap 45  
 sinduki 98  
 soařã 215  
 soř 215  
 suřluc 215  
 tãri 10  
 uãspiř 215  
 uspiřloc 215  
 voi (vb.) 209

#### d. istroromãna

durę 212  
 bař 216  
 řeriãã 98

#### Romãna comunã

aibu 210  
 \*amare 210  
 am(u) 210  
 \*caru „car” 210  
 \*caru „drag” 210  
 urĩ, a ~ 210

#### Rusã

delo 229  
 багушка 234  
 матушка 224  
 meljçitiř 25

#### Sãrbã

lupati, ~ glavu 42  
 gostiti 216  
 govðriti 5  
 mljackati 25  
 mljaçanje 25

#### Slava veche

delo 229  
 domoliti se 9  
 felonũ 231  
 lřubiti 212  
 \*po-mladiti 27  
 povaliti 27  
 sũdrobiti 26

#### Spaniolã

amar 210  
 amor 210  
 besar 216  
 boca, ~ del lobo 44

devanar, ~ a algiuen las tripas  
 45  
 echar, ~ fuego por los ojos 42  
 pómulo 46  
 quebrar, ~se la cabeza 42  
 querer 210  
 sacar, ~ las entrañas a algiuen  
 45

#### Turcã

ateř, ~ kesilmek 42  
 boyun, ~ una almak 41  
 kabul, ~etmek 39, 40  
 kalay 40  
 fitil, ~ vermek; ~ koymak 40  
 yařma 40  
 yol, ~ vermek 41  
 djãn 214, 222  
 djanym 214  
 jaran 214  
 kartal 227  
 merař 215  
 sevdi 213, 222

#### Ucraineana

говорити 5  
 -(j)uk 229  
 cruça 229  
 cruçij 229

